Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa Lemuela,\* króla. Zasada,\*\* według której wychowywała go jego matka.\*\*\*[\*Lemuel, לְמּואֵל : co do znaczenia: לְמֹו + אֵל = לָאֵל , czyli: należący do Boga. Wg G: Moje słowa wypowiedziane przez Boga (למו אל), jako wyrocznia króla, którego wychowywała jego matka, οἱ ἐμοὶ λόγοι εἴρηνται ὑπὸ θεοῦ βασιλέως χρηματισμός ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ.][\*\*Zob. 240 30:1. Słowo zasada, מַּׂשָא (massa’), w kontekście prorockim mogące oznaczać orzeczenie lub wyrok, łączone jest z królem : Słowa Lemuela, króla Massy.][\*\*\*Por. fragment z tekstem testamentów królewskich znanych z literatury egipskiej, np. Merikare i Amenemhet, oraz babilońskim Porady dla Księcia, 240 31:1L.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa Lemuela, króla. Wytyczne, według których wychowywała go matka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowa króla Lemuela, proroctwo, którego nauczyła go jego matka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Te są słowa Lemuela króla, i zebranie mów, któremi go ćwiczyła matka jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowa Lamuela króla. Widzenie, którym go ćwiczyła matka jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo do Lemuela, króla Massa, które skierowała do niego matka: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowa Lemuela, króla Massy, których go uczyła jego matka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowa Lemuela, króla Massy, którymi pouczała go matka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowa króla Lemuela. Pouczenie, które dała mu jego matka: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowa Lemuela, króla z Massa, którymi go pouczała jego matka: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мої слова сказані Богом, царське слово, якого напоумила його матір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowa Lemuela, króla Masy, którymi napomniała go jego matka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowa króla Lemuela, ważkie orędzie, które ku skorygowaniu przekazała mu matka: |